Sectt. II-27- 95,006 31 10 50.

①

Education (1950) Department.

Ms. SERIES.

G.O. NO. 2740.

Dated. 3. 10. 1950.

Close

Dis:

Regd

further action to be taken on 15-12-50

㊵

[Despatch Abstract.]

Education. Report of the meeting of the Reference Board on Scientific Terminolog held at Bangalore in 1947. Papers Recor

Back Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.
G.O.	225 17.	Edn. 4.50.		1051 Edn 8.6.40			
L	4775	G3/48 23.2.48		1818 Edn 18.9.40			
G.O.	43	Edn.	16.1.48.	2443 Edn 26.12.40			

G.O.- 137. Edn. 28.1.47

Further Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

VE

(2)

ASW 1

ASST. SECRETARY TO GOVERNMENT
16 DEC 1947
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

ASST. SECRETARY TO GOVERNMENT
18 DEC 1947
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

NO.F.10-18/47-E.II.
GOVERNMENT OF INDIA,
MINISTRY OF EDUCATION,
New Delhi 3, the 10th Dec., 1947.

From
Sir S.S. Bhatnagar, O.B.E., D.Sc., F.R.S.,
Secretary to the Govt. of India.

To
All Provincial Govts. and Local Administrations.

99039

pp3-8 infra

Sir,

I am directed to forward herewith a copy of the report of the Reference Board on Scientific Terminology which met at Bangalore on the 31st May, 1947, for your information. I am to request that the views of the Provincial Govt/your views on the report, particularly in regard to the constitution of the Regional Committees to be set up for the purpose, may kindly be intimated to this Ministry at an early date, so that the matter may be placed before the Reference Board when it meets again.

P6 infra

2. I am to add that in view of the establishment of Pakistan, Sindhi and Pushto do not any longer remain the concern of the Indian Dominion in particular.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,

for Secretary.

'THAKUR'30/10.12.47/D.

REPORT OF THE MEETING OF THE REFERENCE BOARD OF SCIENTIFIC TERMINOLOGY HELD AT BANGALORE ON THE 31ST MAY, 1947.

.-.-.-.

At their 7th meeting held in 1942, the Central Advisory Board of Education, in pursuance of a recommendation of the Scientific Terminology Committee, appointed a Board of Reference to deal with all questions regarding the grouping of Indian Languages according to their natural affinities and issues arising in connection with the adoption of scientific as well as technical terms in those languages. The Reference Board was constituted as follows :-

1. Sir A. Fazl.ur.Rahman, LL.D., B.A. 'Oxon) (Chairman)
2. Dr. Abdul Haq, B.Litt., Ph.D. (Oxon), Secretary, Anjuman-e-Tarraqqi-e-Urdu, Delhi.
3. Sir S.S. Bhatnagar, O.B.E.,D.Sc., F. Inst.P.,F.I.C., Director of Scientific and Industrial Research.
4. Prof. Suniti Kumar Chatterjee, M.A.,D.Litt., Head of the Deptt. of Comparative Philology, Calcutta University.
5. Sir C.V. Raman, M.A., D.Sc., LL.D.,F.R.S.,N.L., Head of the Deptt. of Physics, Indian Institute of Science, Bangalore.

The Board could not meet for some time on account of the illness of the Chairman. Later on he died and the Chairman of the Central Advisory Board, on the authority given to him by that Board, appointed Sir A. Lakshmanaswamy Mudaliar, Vice-Chancellor, University of Madras, as Chairman of the Reference Board.

2. The Board met at Bangalore on the 31st May, 1947. The following members were present :-

1. Sir Lakshmanaswamy Mudaliar. (Chairman)
2. Dr. Abdul Haq.
3. Prof. Suniti Kumar Chatterjee.
4. Sir C.V. Raman.

Sir Jnan Chandra Ghosh, Director, Indian Institute of Science, Bangalore, was present by invitation.

Sir Shanti Swarup Bhatnagar, Director of Scientific and Industrial Research, New Delhi, was unable to be present.

(Contd.)....

Dr. Akhtar Husain, D.Litt. (Paris), Assistant Educational Adviser to the Govt. of India, acted as Secretary to the Board.

3. The Board had before them the Report of the Scientific Terminology Committee as well as the subsequent decisions of the Central Advisory Board of Education on the subject. They noted that the Central Advisory Board had given them discretion in the matter of grouping of Indian Languages etc. The agenda is appended. (vide Appendix A).

P8 supra

4. The Board took note of the fact that certain Universities had already given the option to examinees to answer examination papers in the Indian Languages. This, in view of the absence of adequate and accepted scientific terminology in the language concerned, had created a difficult situation. In the first place, the examiners had no idea of the correct terminology to be used in question papers and various improvised methods of instruction were in vogue. The Board, therefore, considered it urgent to have this problem tackled from a practical point of view, for the benefit of the students as well as the readers of popular literature. At the same time, they considered it necessary not to place our students and scientifts at a greater disadvantage than those in other countries in the matter of making world scientific literature easily available to them and also in making the work of Indian scientists available to scientists abroad. In this connection, the Board were informed that the bulk of the scientific words used in the major European Languages were, in fact, international in character. Therefore, the Board were of opinion that well-known scientific terms already in use in the Indian Languages with specific and unambiguous meanings and forming an integral part of the language should continue to be used, whereas for other scientific words, the international terminology should be incorporated. Such scientific terminology should deal not only with the names of objects met with in the field of science

but....

but should also cover scientific processes. This will simplify the problem for the future when new scientific words are bound to be coined in the different parts of the world, including India.

5. Looking at the problem again from the practical point of view, the Board considered it important that adequate literature on scientific matters should be made available urgently in the different Indian Languages, as they were of the opinion that any extension of this transitional stage in the use of scientific terminology was very harmful to the students and the progress of science in the country. The Board considered it necessary to translate important "classical" works in the field of science and modern popular books on scientific subjects into the modern Indian Languages, using the International terminology, where the language concerned has no well-established original equivalent. Such work should appropriately be entrusted to paid personnel and the Board recommended that the Govt. of India should take the initiative in the matter and proceed with the work. This was necessary in view of the fact that languages extended beyond Provincial boundries and also in view of the need for a uniform practice in using selected International Terminology, where necessary, in all the languages. To supervise and approve such work, the Board made recommendations for the appointment of Regional and Sub-Committees.

6. The formal resolution adopted by the Board is given below :-

K

(1) The Board are of opinion that while due note should be taken of such scientific terms as have been used and are well known in the different languages and also have a specific and unambiguous connotation, so far as new terms are concerned, it is desirable to adopt international scientific terminllogy with such suffixes and prefixes as may be needed by particular languages. It may be that in some languages, there is a greater abundance of well established scientific terms than in others. In these cases such terms may be retained.

(Contd.)....

The Board are of opinion that immediate steps should be taken to appoint qualified persons, on a paid basis, to undertake the translation of standard scientific publications, including modern popular books on scientific subjects, incorporating international scientific terms, so that they may serve as models for similar publications in the Indian languages. In the selection of personnel for such work, it is necessary to have the assistance of both scientists and linguists and they should be given a directive to follow the general principles laid down above. It is also desirable that a list of international scientific terms should be prepared with the cooperation of scientists and should be forwarded to the various regional committees proposed below. The mere preparation of a glossery of scientific terms will not, in the opinion of the Board be useful to the extent to which publications using the terms would, in the acceleration of the production of scientific literature in the languages concerned. The classical and modern popular books in science to be translated should be selected on the recommendation of eminent scientists in the field. It is desirable that the set of books selected should broadly cover the whole field of each of the major sciences.

(2) For the purpose stated above, it is suggested that there should be constituted five Regional Committees as follows :-

1. Southern Group: To deal with Tamil, Telugu, Malayalam and Kannada.
2. Western Group: To deal with Gujrati and Maharati.
3. Eastern Group: To deal with Bengali, Assamese and Oriya.
4. Central Group: To deal with Urdu, Hindi, Hindustani and Punjabi.
5. North Western Group : To deal with Sindhi, Pushto and Kashmiri.

These Regional Committees should be empowered to appoint sub-committees to deal with each of the constitutent languages. The areas outside the particular groups which are interested in a language to be dealt with by the Regional Committee for that group may send a representative or representatives to the

(Contd.)....

sub-committee concerned. The Regional Committees should consist of scientists and linguists who are representatives of the universities, provinces and stat s in the region concerned. Representation should also be given on these committees to the leading learned and literary organisations in the regions. The Chairman of each sub-committee will be a member of the parent regional committee. The sub-committees should proceed to work on the lines laid down by the regional committees and should submit their reports to the regional committees.

(3) The Board endorses the suggestions made by Mr. B.N.Seal, regarding symbolic systems in Paragraph 4 (vi) and 4 (vii) of his note on page 13 of the Report of the Scientific Terminology Committee, 1941.

(4) The Board are of opinion that the setting up of Regional Committees and the appointment of personnel for translation work should be referred by the Govt. of India to this Reference Board for their final decision.

7. A letter of dissent received from Dr. Abdul Haq, regarding the above resolution is appended below (Appendix B).

@@@

'THAKUR'
500/9.12.47/D.

APPENDIX A.

A G E N D A.

1. To consider the grouping of modern Indian Languages in connection with the question of the development of uniform scientific terminology in the country.

2. To consider the functions and personnel of the expert sub-committees to be appointed for each group under item 1 above.

3. To consider any other matter that may be relevant to the terms of reference to the Central Board of Reference on Scientific Terminology in India.

APPENDIX B.

Letter dated the 9th June, 1947, from Anjuman-e-Tarraqqi-e-Urdu (Hind), 1, Daryagunj, Delhi, to the Secretary, Central Advisory Board of Education, Govt. of India, New Delhi.

With reference to the draft resolution of the meeting of the Central Board of Reference on Scientific Terminology, held at Bangalore on the 31st May last, a copy of which has been kindly sent to me, I beg to say that I do not agree with the regional distribution as given in para 2 of the resolution and I suggest that the fourth and fifth groups of regions should be renamed and redistributed as follows :-

4. Central and North-Eastern Group: To deal with Hindi and Hindustani.
5. North-Western Group: To deal with Punjabi, Urdu, Sindhi, Pushto and Kashmiri.

I beg to say in this connection that by linking together Sindhi, Pushto and Kashmiri the only common factor can be Urdu and nothing else. Urdu is commonly used in Kashmir, both in educational institutions and offices. It is the official language of the N.W.F.P. and is taught in schools and also of Sind, whose proposed University will have Urdu as its medium of instruction. Thus, a regional committee for Punjabi, Urdu, Sindhi, Pushto and Kashmiri will serve the purpose, while a subdivision of this group will create complications and hamper work, besides being uncalled for. If this is not done, I do not understand how languages like Pushto, Sindhi and Kashmiri will be linked up in their common terminology.

I hope you will please put up this note with the resolution for consideration.

'THAKUR'500/9.12.47/D.

-7-

(6)

E&PH (G3)

Please see the communication from the G. of India on pp1-8 ante. The main file relating to the constitution of a Committee for ~~coinig~~ coining scientific ~~and~~ terminology in South Indian languages for the use of the college classes has been circulated to H.M. (Edn) and to H.M. (Fin) on 17/12/47, with a draft order. This may lie over till final orders are passed ~~on~~ in that file (~~25~~ 23/12/47)].

18/12/47.

S.S.
18.12.47.

19.12

E&PH (G3)

The above file has not yet returned from circulation. This may await its

2

return till 10/1/48. It has been ascertained that the file is now with H.M. (Fin).

5/1/48

8.1
5.1.48

This has come back
6.1.48

53
23/2

-1/-

E.& P.H.(G3).

Letter/Ref. No.99039.8347.3 . Edn., dated 23-2-48.

To

The Secretary to the Government of India,
Ministry of Education,
New Delhi-3 (with encl. - copy of G.O. on pp.46-47 c.f. of (R).

Sir,

Sub: Report of the Meeting of the Reference Board of Scientific Terminology held at Bangalore in May 47.

Ref: Your letter No.F.10-18/47-E.II dated 12-12-47

P.C.

I am directed to state that this Govt. are generally in agreement with the report of the Reference Board on Scientific Terminology forwarded with your letter cited above. ~~This Govt~~ They. have already constituted a Committee for the purpose of drawing up technical and scientific terms in the South Indian languages, viz., Tamil, Telugu, Malayalam and Kannada for subjects taught in Colleges. A copy of the Proceedings of Govt No. 43, Edn., -dated-

PP3-8 c.f.

P.C.

PP46-47 c.f. of (R)

p.t.o. -2-

~~2~~ 12

dated 6-1-48 is enclosed. I am to request that this Committee may be treated as the Regional Committee for the Southern Group and the personnel of the Committee may be approved by the Govt. of India. This Committee may not be able to undertake the work of translation of standard scientific publications etc., but this Govt. ~~consider~~ are of the opinion that this work may be done later on. I am to enquire in this connection whether the Govt. of India will bear any part of the cost of the translation and publication of these standard works in science. If they ~~do~~ can do so, this Govt. will undertake the work, otherwise they ~~. If the Govt. of India are not~~ however ~~prepared to bear even a portion of the cost, this Govt.~~ must think of ~~looking up~~ some other means, e.g.: by entrusting the work to private publishers etc.

PP46-47 of f.R

Minutes of HM (Edn) in p4 nf

—do—

—do—

—do—

Y.O.S.,

VRS
10/2/48

10-2-48

11.2.48

Copy to D.P.I. with copy

---

(8)

Presidency College, Madras,
10th February, 1948.

From

Sri S.G. Manavala Ramanujam, M.A., Ph.D.(Lond) D.I.C. (Lond),
Principal, Presidency College, Madras,
Chairman, Text-Books Standardization of
Technical and Scientific Terms Committee.

To

The Secretary to the Government of Madras,
Education and Public Health Department,
Fort St.George, Madras.

SECRETARY TO GOVERNMENT
13 FEB 1948
10626
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

Sir,

In communicating to you a copy of the Minutes of the Proceedings of the Committee on Standardization of technical and scientific terms in South Indian Languages for College classes, I have the honour to invite your kind attention to parts wherein the Committee desire to know (i) whether the Government of India would be preparing a list of the scientific terms and (ii) whether the present Committee represents the Regional Committee contemplated in paragraph 6 of the Draft Report of the Reference Board of Scientific Terminology (paras 8 & 14 of the minutes)

p15 infra

P15 infra

Portion marked A in p15 infra

pp5-6 ante

P15 infra

I shall be glad to have an early reply on this subject, as further proceedings of the Committee will depend largely on the answers to the queries raised in this letter.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,
S.G. Manavala Ramanujam
Chairman.

Copy to the Director of Public Instruction, Madras.
Copy to the Members of the Committee.

14

15

1145-47 (R)

(9)

Government of Madras, Education and Public Health Department, G.O.No. Ms. 43, Education, dated the 6th January, 1948.

Sub: Text-books Standardization of Technical and Scientific Terms in South Indian Languages for College classes.

The Committeeeconstituted by the Government met at the Presidency College, Madras, on Saturday, the 17th January, 1948, at 4 P.M. to consider the reference by the Government of Madras.

PRESENT:

(1) Dr.S.G. Manavala Ramanujam (Chairman)
(2) Sri T.K. Meenakshi Sundaram Pillai
(3) Sri C.V.Viswanatha Sarma Members.

P46 of (R)

PP3-8 ante

(1) Considered paragraph 2 of the above G.O. and the draft proceedings of the meeting of the Reference Board of Scientific Terminology held at Bangalore on the 31st May, 1947.

N

The Committee is in agreement with the view that the International terms may be retained without coining fresh terminologies. With regard to Prefixes and Suffixes, the Committee felt that clarification was necessary. While no doubt, case endings of technical terms will follow the rules of grammar of each language, prefixes like Bi, tri, tetra, penta, etc., (as in Bi-chloride, tri-chloride, tetra-chloride, pentachloride) and hypo, per, super, hyper, etc., (as in Hyphophosphate, etc) will be regarded as inseparable parts of the scientific terms and will be adopted as such. Similarly, suffixes like ide, ate, as in sulphide and sulphate, which have definite significance, would be adopted without modification so as to retain the original meaning and significance of the suffixes.

P5 ante

(2) Considered paragraph 5 and 6 (i) of the Draft Proceedings of the Reference Board of Scientific Terminology.

P6 ante

The Committee was in general agreement with the views expressed by the Board, and also with the view that it was necessary, as a preliminary step, to translate more important classical works in the field of science into the modern Indian Languages using the International terminology where the language concerned has no well established original equivalent.

The Reference Board of the Government of India, however, recommended that the Government of India should take the initiative in the matter and proceed with the work.

The Committee, therefore, desire to wait until it is known what action has been taken by the Government of India in regard to the recommendations. It is presumed that the Government of India will select the classical works and also the personnel to do the translation.

(3) It was also recommended that the Government of India should arrange for the preparation of a list of International scientific terms with the co-operation of Scientists and the list should be forwarded to the various regional Committees. The Committee desire to know from the Local Government whether this Committee should wait until the list is prepared by the Government of India, or should proceed immediately to collect the list of scientific terms independently of the proposed action by the Government of India.

6 ante

(4) Considered paragraph 6 (2).

The Committee agree generally with the grouping of Languages in the Southern Group. It, however, desires to point out that no geographical limits have been specified, and that Kanada is spoken outside the Madras Presidency to a large extent in Mysore and Hyderabad and Malayalam in the States of Travancore and Cochin. The Committee felt considerable doubt as to whether it represents the Regional Committee contemplated in this paragraph. The Chairman was asked to seek clarification from the Madras Government on this point.

Presidency College, Madras,
20th January, 1948.

S.G. Manavala Ramanujam

CHAIRMAN.

E&H (G3)

Please see the letter on p1 (p13) ante and its enclosure ~~as on p~~ p. 3 (15) ante. The main file containing the letter from the Govt. of India and the report from the Scientific Terms Reference Board, has been sent to Fin with a draft letter ~~note~~ on 13/2/48. We may await its return till 21/2/48.

Since added pp1-12 ante

18/2/48

18.2.48

19.2.48

2 drafts

E.& P.H.(G.3)

Letter/Ref.No. 10626 G3/48-1 Edn., dated 20-3-48

To

Sri S.G.Manavala Ramanujam,M.A., Ph.D.(Lond),D.I.C.(Lond)
Principal, Presidency College,Madras, and
Chairman, Text-books Standardisation of Technical and
Scientific Terms Committee.

22/3/48

Sir,

Sub:- Text-books - Standardisation of Technical and Scientific Terms in South Indian languages for college classes.

Ref:- Your letter dated 10-2-1948.

P13C

P13C

I am directed to state that the Govt. of India hav been addressed for a clarification on the two points raised in your letter under reference, and that on receipt of the reply ~~from the Govt. of India~~, a reply will be sent to you.

Y.O.S.,

~~10/3/48~~

15-3-48

16.3.48

PTO

20

Pto

---

24 ⑫ ~~II~~ DrW E.& P.H.(G.3)

Letter/Ref.No. 10626 G3/41-2 Edn., dated 20-3-48.

To
The Secretary to the Govt.of India,
Ministry of Education, New Delhi - 3.

10 W
22/3

D/O
12
29/3/48

Sir,

Sub:- Report of the Meeting of the Reference Board of Scientific Terminology held at Bangalore in May 47

PP11-12 cf

P5 cf

P1 cf

In continuation of my letter Ref.No.99039-G3/47-3 Edn., dated 23-2-1948, I am directed to ~~invite~~ enquire, with a reference to/sub para. the under resolution No.(1) ~~in~~ ~~under~~ referred to in paragraph 6 of the report of the meeting of the Reference Board of Scientific Terminology held at Bangalore in May 1947 - copy forwarded with your letter No.F.10-18/47-E.II d./- 12-12-47 - ~~and to enquire~~ whether the Govt. of India propose to compile a list of international scientific terms and ~~then send it on~~ forward it to the various Regional Committees of recommended by the Reference Board or whether the Regional Committees ~~themses~~ ~~are~~ themselves will be expected to compile the lists. I am

2. I am ~~also~~ ~~to enquire when~~ request that a reply to the points raised in my ~~letter~~ ~~cited~~ first ~~mentioned~~

22

-2-

letter dated 23.2.48 and ~~mentioned~~ in para.1 above may be ~~expected.~~ Sent as early as possible.

Y.O.S.,

to request for an early reply to his point and the points raised in my letter d 23.2.48

PP11-12 of

RS
18/3/48

15.3.48

16.3.48

ASST. SECRETARY TO GOVERNMENT
16 MAR 1948
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

13

No. F.10-18/47-E.II.
Government of India,
Ministry of Education,

New Delhi 3, the 12th March, 1948.

From
The Secretary to the Govt. of India.

To
The Secretary to the Government of Madras,
Education and Public Health Department,
Madras.

19775

Sub: Report of the Meeting of the Reference Board on Scientific Terminology.

Sir,

I am directed to refer to your letter No. 99039 G3 -47-3 Education, dated the 23rd February, 1948 on the above subject and to state that at the recent Educational Conference held in January, 1948, it was proposed to appoint a representative committee to consider inter alia the steps to be taken for the preparation of Scientific Terminology etc. The question of the cost of translation and publication of standard works in science will no doubt be considered by this committee, when appointed, in all its details and a further communication will be addressed to you in this regard.

PP 11-12 ante

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,

for Secretary.

BSG/12.3

4/4
9/4

25 ⑭ E.& P.H.(G.3).

Letter/Ref.No. 99039-G3/47-4 Edn.,dated 8/4/48

To
Sri S.G. Manavala Ramanujam, M.A., Ph.D,(Lond), D.I.C.(Lond)
Principal,Presy. College,Madras, and
Chairman,Text-books Standardisation of Technical and Scientific Terms Committee (with encl-copy of letter on p-23 cf).

15-4-48

Sir,

Sub:-Text-books - Standardisation of Technical and Scientific terms in South Indian languages for College classes.

Ref:- My letter Ref.No.10626-G3/48-1 Edn.,dated 20.3.48.

---

p19 cf

p19 cf

p23 cf

In continuation of my letter cited above, I am to enclose for your information ~~forward~~ a copy of the letter from the Govt. of India, Ministry of Education, No.F.10-18/47-E.II dated 12.3.48 ~~for your information~~ and to state that the Govt. of India' further communication in the matter is awaited.

Y.O.S.,

VSS 6.4.48

8.4.48

26

Asst G3

21

No. F.10-18/47-E.II
Government of India.
Ministry of Education. (15)

New Delhi 3, the April 1948

bk

From

Dr. Tarachand., M.A., D.Phil.,
Secretary to the Government of India.

To get file

To

✓The Secretary to the Government of Madras.,
Education & Public Health Department,
MADRAS.

Subject:- Report of the Reference Board on Scientific Terminology.

pp21-22 ante

ASST. SECRETARY TO GOVERNMENT
12 APR 1948
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

Sir,

I am directed to refer to your letter No.10626/G3/48-2 Edn. dated 20.3.1948, on the above subject. As stated in p23 ante this Ministry's letter of even number of 12.3.1948, it is porposed to appoint a representative committee to consider inter alia the question of Scientific Terminology. The suggestion of the Reference Board on Scientific Terminology that a list of international Scientific terms should be prepared with the cooperation of Scientists and forwarded to the various regional committees will be considered when the views of all the Provincial Governments have been received and the recommendations of the ad hoc Committee are known.

26683

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,

KRChing

For Secretary.

8

⑯ 29 2P

E.& P.H.(G.3)

88fm 1/7/48 -1

Lr./Ref.No.99039-G3/47-6 Edn.,dated 6/5/48

Dpd with Encl AC 11-5-48

To

Sri ~~Mr~~ S.G. Manavala Ramanujam,M.A.,Ph.D.(Lond),
D.I.C.(Lond),
Principal, Presy.College,Madras.
(Chairman,Text-books Standardisation of Technical and Scientific Terms in South Indian Languages).(with encl- copy of letter in p22Cf)

Sir,

Sub:- Text-books -Standardisation of technical ~~and~~ and scientific terms in S.I. languages for college classes.

P25Cf

Ref:- My letter Ref.No.99039-G3/47-4 Edn.,dated 8.4.48.

In pursuance of a communication from the Govt. of India dated the 10th April 1948 I am ~~In continuation of my letter cited above, I am~~ to state ~~state~~ that ~~as the~~ it ~~will~~ may take a long time for the Govt.of India to come to a decision on the subject; the committee appointed by this Govt. may therefore go ahead with its

-2-

its work and draw up a list of scientific and technical terms ~~and suggest their~~ for ~~[illegible]~~ adaptation in the S.I. languages. ~~and that what they do will be later on adopted by the Govt. of India Committee~~

~~Yours obediently~~ Y.O.S.,

3.5.48

1.5.48

31

(17)

S.I. 5011

82145 SI/48
29.11.48

From Sri Rao Bahadur
A.R.Venkatachari, B.E., M.I.E.(Ind.),
M.Am.Soc.C.E., I.S.E.,
Chief Engineer for Irrigation,
Chepauk, Madras.

To
The Secretary to Government,
Public Works Department.

No. 7928/48-M-12 dated the 16th Novr.1948.

Sir,

690

Sub:- Translation of Technical terms into the National language -

I enclose a copy of letter No.6075/J.182-A dated 14-10-48 from Secretary, Central Board of Irrigation on the above subject for information.

2. I suggest that the translation of technical terms into the Indian language may be taken up early, if not done already as being desirable and necessary. I understand that Government have in view of such a proposal and if so whether any organisation would be brought into being for doing this work in the near future and whether technical terms pertaining to irrigation and Hydro-electricity would also be included in its purview.

19/11/48

PW(SI) for CHIEF ENGINEER FOR IRRIGATION.

19.11.

PK/17-11.

Ef P.H. wo

2.12.48

2.12.48

2/12/48

PWD
82145 SI/48
2.12.48

32

(18)

33

Copy of letter No.6075/J-182.A dated 14th October 1948 from the Secretary, Central Board of Irrigation to the Chief Engineer for Irrigation, Madras.

Sub:- Translation of Technical Terms into the National Language

----

At the last meeting of the Research Committee held in August 1948, attention was drawn to the necessity of translating technical terms into the Indian language. It was remarked that serious efforts in this direction would have to be made and it was decided that suggestions be forwarded to the Secretary of the Board so that a decision be possible at the Board Meeting.

I am accordingly directed to request you please to let me have your suggestions on the subject and also any literature available pertaining to technical terms of Irrigation and Hydro-electric that you might be aware of and name of institutions, organisations or ~~indix~~ individuals who are doing the translation work.

An early reply will be appreciated.

True copy

V. Venkatachalam

MANAGER.

PK/17-11.

19.01.

(19)

Lr. Ref No. 90690 G3/48-1 Edn. E.& PH.(G3)

To 23/12/48

Dr.S.G.Manavala Ramanujam, M.A.,Ph.D(Lond),D.I.C.(Lond),
~~(Vice-Chancellor,Annamalai University,Annamalainagar)~~
(Chairman,Text-Books Standardisation of Technical and Scientific Terms in South Indian languages) -with encl-copy of p.p.1 and 3.c.f)

Sir,

Sub:- Technical terms pertaining to Irrigation and Hydro-electricity - translation into ~~XXXX~~ Indian language.

I am directed to enclose a copy of letter from the Chief Engineer for Irrigation,Madras, No.7928/48-M-12 dated 16-11-1948 together with its enclosure and to ~~XXXXXXXXXXXX~~ offer your remarks thereon~~, with special reference as to whether the translation of the technical terms in the Engineering studies also would come under the scope of the work of the Committee appointed in G.O.No.43 Edn., dated 6-1-1948.~~

~~Yours faithfully,~~

PP 1-4 39

27/12/48

36

~~Copy to the C.E. Irrigation, with reference to his letter No. 7928/48-M-12 dated 16-11-1948.~~

VP
17/12/48

The Govt. presume that the Committee appointed by them in G.O. No. 43 Edn Dt 6.1.48 for the standardization of scientific and technical terms for use in connection with College studies, has in view or will be able to take when it proceeds the translation of the technical terms relating to ~~the~~ Engineering Courses, ~~which~~ ~~with which~~ including courses in Irrigation and hydro-electricity. I am ~~to~~ to ask you to write if correct ~~Confirm~~ this presumption, ~~and to see that the Committee pays attention to this aspect of the work~~.

Y. f

18.12.48

20/12/48

21/12

Copy to the C.E. Irrigation with ref. to his letter No. 7928-M-12 Dt 16

R/46
(-L7)

---

(20) E-HH (Gr3) 37

Lr. Ref No 90690 G3/48-3 Edn dt 17/2/49.

To
Dr. S. G. Manavala Ramanujam,
M.A, Ph.D (Lond), D.I.C, (Lond),
(V.C, Annamalai University, ~~Annamalainagar~~)
~~Chairman, Text Book Standardisation of Technical and Scientific terms in South Indian Languages).~~

14/12

16

Sir,

Sub:- Technical terms pertaining to Irrigation and hydro-electricity - translation into Indian language.

PP5-6 C/

I am to invite a reference to my letter Ref No. 90690 G3/48-1 Edn dt 23/1/48 and to enquire when a reply ~~may be expected~~ will be sent to it.

~~Yours ffly.~~

VP
15/2/49

15.2.49

16/2/49

Ga ㉑

S. G. MANAVALA RAMANUJAM
M. A., Ph. D. (Lond.), D. I. C. etc.
VICE-CHANCELLOR

WITH COURAGE AND FAITH

ANNAMALAI UNIVERSITY
ANNAMALAINAGAR
(Via) CHIDAMBARAM

22nd February, 1949

28 FEB 1949

UNDER SECRETARY
[illegible] FEB 1949
PUBLIC DEPARTMENT

To

The Secretary to the Government of Madras,
Fort Saint George,
MADRAS.

14938

Sir,

Sub: Technical terms pertaining to irrigation and hydro electricity - translation into Indian language.

P7 ank

Ref: Your letter dated 17th February 1949.

--oo--

As it has been approved that international scientific terms are to be used with local vernacular endings, I am wondering whether it will be worth while to call for a meeting of the Committee and decide. I shall be glad for your instructions in the matter.

P15 g (SLA) Please vide an earlier report of the committee and also that of the University of Madras in regard to this matter.

Yours faithfully,

S. G. M. Ramanujam

N N Yccenro

C.S (Tappal)
E & P. H. W.O

VR.22/2.

6
25/2/49

MNR
26.2.49

(22)

E.& P.H.(G.2)

Technical terms pertaining to irrigation and hydro-electricity - Translation into Indian languages.

From the Chief Engineer, P.W.D. (Irrigation) No.7928-48-M.12, dated 16.11.48.

From Dr.S.G.Manavala Ramanujam, Vice-~~Chaixx~~ Chancellor, Annamalai University, letter dated 22-2-1949.

C.No.90690/48.

129 ~~6/4~~

P10/8

P9/9

5/4

Memo.No.906902/48-4 Edn., dated 5/4/49

The Chief Engineer is informed that ~~the~~ work relating to the standardization of scientific terms in the ~~Rrxxxmxx~~ Provincial languages will be taken up after the Universities Commission appointed by the Govt.of India has submitted its report.

14/4

To
The C.E., P.W.D. (Irrigation)
Copy to Dr.S.G.Manavala-
Ramanujam, Vice-Chanceller,
Annamalai University.
(withref.to his letter
dated 22.2.49.)

19/9

4/4/49

4.4.49

5/4/49

42

E.& P.H.(G.3)

23

Scientific Terminology Committee - Report of.

C.No.99039/47. From the Secretary, Ministry of Education, Governmentof India, No.F.10-18/47-E.II dated 12.12.1947.

P1 cf

Please see the letter from the Government of India on p.1 c2 and the report of the Reference Board on Scientific Terminology on p.p.3-8 c.f. The Government of India have called for the views of this Government on the report, particularly in regard to the constitution of Regional Committees to be set up for the purpose - vide resolution No.2 of the Board on p.p. 6-7 c.f. The recommendations made by the Reference Board are mainly:--

P1 cf

(1) Well-known scientific terms already in use in the Indian languages with specific and unambiguous meanings should continue to be used and so far as new terms are concerned, the international scientific terminology should be adopted with such suffixes and prefixes as may be needed by particular languages. A list of scientific terms including international terms should be prepared and sent to the regional Committees.

Resolution (1) on P5 cf

(2) The translation of standard scientific publications including modern popular books on ~~xpx~~ scientific subject into the Indian languages incorporating international scientii terms should be undertaken. ~~This~~ For this purpose, qualified persons should be appointed on a paid basis. The books to be translated should be selected on the recommendation of eminent scientists and should cover the whole field of each of the major sciences.

P6 cf

(3) For the above purposes, five regional committees as at 'P' on p.6c.f. should be constituted. The Committees should consist ~~ofx~~ of scientists and linguists who are representatives of the universities, provinces and states in the region concerned. The leading learned and literary organisations of the regions should also be represented on the committee. The Regional Committee shall have power to appoint sub-committees to deal with each of the constituent languages. The chairman of ~~the~~ each sub-committee will be a member of the parent regional committee. The sub committe

Resolution (2) on p 6 cf

P7 cf

-do-

P6 cf

P7 cf

should submit their reports to the Regional Committee.

(4) The ~~sub-committeexof thexre~~ setting up of the regional committees and the appointment of personnel for translation work should be referred by the Government of India to the Reference Board for their final decision.

2. Recommendations (1) and (2) on p.1 ante seem acceptable.

With reference to recommendation (3) on p.1 ante, it is submitted that this Government have already set up a committee with Dr. S.G.Manavalaramanujam, as Chairman, and Sri T.P.Meenakshisundaram Pillai and Sri V.Viswanatha Sarma as members, for the purpose of drawing up technical and scientific terms in the South Indian languages, viz. Tamil, Telugu, Malayalam, and Kannada (the Southern group of languages mentioned in page 6 c.f.) for subjects taught in colleges. This Committee has ~~also~~ been empowered to appoint separate sub-committees for various languages and for various ~~xxx~~ subjects. It will thus be seen that the committee set up by this Govt. is more or less on the same lines as those contemplated by the Reference Board. But, ~~however,~~ this committee ~~will~~ has been asked to undertake only the work of drawing up technical terms and not the translation of scientific publications and modern popular books as contemplated in recommendation (2) on p.1 ante.

Regarding Recommendation (4) above. - According to this recommendation, the setting up of the regional committee should be referred by the Govt.of India to the Reference Board for their final decision. As stated above, ~~xx~~ a regional committee has already been set up by this Government. It is not known whether the Reference Board will accept this Committee as their own. If not, they will have to appoint a separate Regional committee for the southern group.

In these circumstances, it is for consideration, whether the Govt.of India ~~wix~~ may be informed that that this Govt. are in general agreement with the recommendations made by the ~~Govtxof~~ Reference Board. The Govt.of India may also be apprised of the ~~xxxx~~ committee already set up by this Govt, and may be asked to state whether this committee will be allowed to

P7 cf

Resolution (4) on p7 cf

/ May be accepted / P
2 I

GO No. 43 Edn
6-1-48
on pp46-47 cf of Ⓡ

P46 cf of Ⓡ

— do —

P46 cf of Ⓡ

'P' on p6 cf

P46 cf of Ⓡ

The Reference Board has suggested the constitution of a regional committee ~~for~~ to supervise and approve the translation of important classical works in the field of science and modern popular works on scientific subjects in to the regional languages. The personnel of the committee and sub-committee should consist of those mentioned at T on p 7 C 7. The committee constituted in the G.O. at Ⓡ can not therefore be regarded as a regional committee

16.1.48

P46 cf of Ⓡ

'P' on p6 cf

PP46-47 cf of Ⓡ

take the place of the regional committee contemplated in the report.

~~The case may be circulated to H.M.(Edn.) for orders.~~

Finance may see the case w.o. for remarks prior to circulation.

15/1/48

P6 cf.

GO 43 Edn
6/1/48

15.1.48

The Committee constituted in the G.O. at Ⓡ is to draw up a list of scientific and technical terms in South Indian languages for the subjects taught in colleges. This committee will not undertake the translation of 'classical' works in science and other modern popular books on scientific subjects. This translation work should according to the Reference Board be undertaken by paid personnel. The Board has recommended that the Govt. of India should ~~undertake~~ take the initiative in the matter and proceed with the work. It is not clear whether the expenditure on the salaries of translators will be borne by the Govt. of India. ~~But~~ Presumably the Provincial Govt. will have to meet the expenditure.

This has not been … by the G.I., either.

The Regional Committee and sub-committees proposed to be constituted are for supervising and approving the translation work by giving directions from time to time to the ~~people~~ persons entrusted with the translation work. The constitution of Regional Committees may also result in expenditure by way of travelling allowance. This may not however be heavy.

This Govt. may therefore inform the Govt. of India that a committee has already been constituted to draw up a list of scientific and technical terms in South Indian languages and that they have no objection to the constitution of Regional Committees ~~and~~ to supervise and direct the persons appointed for translation of classical and other works in science ~~provided~~ but that the expenditure connected with it ~~will~~ should be met by the Govt. of India.

Fin. may see before circulation.

16.1.48

We may say no objection to the setting-up of Regional Committees as proposed.

We may not say we presume the G.I. will meet the expenditure.

17/1/48

CSI

99039-93

Fin. (C.S.R)

Please see the notes from p. 1. above. Finance may generally agree with the views of E.P.H. ~~Dept~~. on pp 2&3. above.

19/1/48

19.1.48.

E&H (G3)

U.O. No. 99039/93/48-1 Edn

17/1/48

Fin. U.O. 3118 C.S.R-1

19.1.48

3118 C.S.R

EPH

E.& P.H.(G3).

Please see the Finance Department note above. The case may be circulated for orders on the proposals at 'P' and 'Q' on pp.2 and 3 ANTE.

21/1/48

21.1.48

22.1.48

4299
20 JAN 1948

We may write to the Government of India stating that we are generally in agreement with the report. They may also be informed that we have appointed a Regional Committee the personnel of which may be approved by them.

With regard to the translation of scientific ~~terms~~ works the Committee that we have set up may not be able to do it ~~and~~ That may be done later on. The Government of India may be enquired into as to whether they will ~~take~~ give any part of the cost of the translation and publication of these standard works in science. If they can do so, this Government may undertake that work. If they are not prepared to do so, ~~the~~ the Govt. must think about looking up some other means by entrusting the work to private publishers, etc.

A report to the Government of India on the above lines may be sent.

TSA

2.2.48

6.2

2 FEB 1948

6 FEB 1948

CSR

(25)

Please see the orders in circulation on p4 ante. A draft letter to the Govt of India is submitted for approval. Fin may see before issue

7/2/48

10.2.48

11.2.48

Fin

E&PH (G3)

U.O. No. 99039/93/47-2 Edn

13/2/48

9384 C.S.R
14 FEB 1948

Fin (CSR)

(Previous Fin. note on p 4 above)

Orders in circulation on p 4 above and the draft letter to Govt. of India, below may be perused and the case returned to E&PH.

18/2/48.

16/2/48. 17/2/48.

~~Through Asst.~~

EPH

Fin. U.O. 9384 C.S.R-1

18.2.48

EPH

12392
19 FEB 1948

E&PH (G3)

Please see Fin. note above. The draft letter to the Govt. of India may now issue.

19/2/48

20.2.48.

22.2.48

PP11.12 [Issued as Letter Ref No. 99039 93/47-3 Edn dt- 23/2/48]

6

p70

7

E.& P.H-(G.3)

(26)

Text-books - Standardisation of technical and scientific terms in South Indian languages for college classes - Committee - Information on certain points required.

C.No.10626/48.
p13 c.f.

From the Chairman, Committee for standardisation of technical and scientific Terms in South Indian languages, dated 10-2-1948.

Please see the letter from the Chairman, Committee for Standardisation of Technical and Scientific Terms in the South Indian languages for Colleges, on p.(1) 13 c.f. and the copy of the minutes of the proceedings of the Committee on p.(3) 15 c.f. The Chairman of the Committee wants information on the following points:-

(1) Whether the Govt.of India would be preparing a list of ~~xxxxx~~ the scientific terms; and

(ii) Whether the present Committee represents the Regional Committee contemplated in paragraph 6 of the Draft Report of the Reference Board of Scientific Terminology.

pp5-6 c.f.

Attention is in this connection solicited to the notes on p.p. 1-4 ante (n.f. ~~of the L.F.~~), and the letter to the Govt. of India on p.p. 11-12 c.f. ~~(of L.F.)~~ Regarding ~~(2)~~ (ii) above, the Govt. of India have been requested, in the letter quoted above, to treat the Committee constituted by this Govt. in G.O.No.43 Ms. Edn., dated 6-1-48, as the Regional Committee for the Southern Group and to approve the personnel of the Committee as the members of the above Regional Committee. The Government of India's reply in the matter is awaited. The reply to item (1) above will depend upon the reply of the Govt.of India to the letter referred to above ~~on p.p.11-12 c.f.~~ If the Govt.of India agree to the suggestion of this Government to treat the committee constituted by this Govt. as the Regional Committee for the Southern Group, they will not be preparing a separate list of terms. It is not therefore ~~not~~ possible at present to give a categorical reply to the points raised by the Chairman of the Committee on p.(1) 13 c.f. It is for orders whether the Chairman of the Committee may be told that the Govt.of India have been asked to treat the Committee appointed by this Govt. as the Regional Committee for the Southern Group mentioned in the Draft Report of the Reference Board of Scientific Terminology and

(This file has since added to the main file)

pp17-18 c.f.

pp46-47 c.f.

(R)

A

pp5-6 c.f.

8

that the answer to the points raised by him in his letter on p.1 c.f. 13 will depend upon the reply of the Govt. of India to the suggestions ~~as~~ made by this Govt. It may ~~also~~ be mentioned in this connection that ~~xxxxxx~~ till a reply is received from the Govt. of India, the Committee appointed by this Govt. ~~cannot~~ may not be able to proceed ~~any further~~ with their work ~~or that~~ It ~~will merely~~ may have to confine itself with only the preliminaries. Subject to orders, a draft letter is submitted for approval. May be circulated to H.M. (Edn.) for ~~xxx~~ approval.

RS
4/3/48

8.
6.3.48.

7.3.48

H.M. (Edn.)

'A' at page 1 ante: It is not quite so. The idea, as indicated at page 6 c.f. of (the linked file) is that the Govt. of India would take steps to compile a list of international scientific terms and then send it on to the various Regional Committees.

~~'B' at page 6 c.f. of the linked file:~~ We have not referred to this question specifically ~~and~~ in the communication sent (in the linked file.) So I think, we will have now to ask the Government of India whether they propose to compile a list and then send it on to the regional committees or whether the regional committees themselves will be expected to compile the lists - in order to give a reply on this point to the local committee.

8/3/48

Asst. (Edn.)

Yes. While a reply may be sent to the Committee appointed by us, that we are asking for a clarification from the Government of India, the Govt. of India may be addressed on ~~xxxxx~~ both the matters.

TSA
9. 3-48

SECRETARY, EDN. AND P.H. DEPT.
10 MAR 1948
GOVERNMENT OF MADRAS

27

Edn (G3)

Please see the minutes of H.M. (Edn) on p.2 ante. ~~The two draft letters subd below are for approval.~~ In the letter at pages 11-12 c.f. (of the linked file), the Govt. of India have already been addressed on the second point referred to on page 1 c.f., namely, whether the committee set up by this Govt. will be regarded as the Regional Committee for the Southern Group. The Govt. of India may therefore be addressed now on the other point only, namely compilation of the list of international scientific terms. Two draft ~~letter~~ letters are subd. for approval. After issue this file should be combined with the linked case.

16.3.48

15.3.48

Done

C.No.19775/48

p.19 c.f.
pp.21-22 c.f.
p.23 c.f.

(Issued as letter Ref.No.10626-G3/48-1 Edn., d./- 20.3.48.)
(Issued as letter Ref.No.10626-G3/48-2 " dated 20.3.48)
From the ~~xxxxxxxxxx~~ Secy. to the Govt. of India, Ministry of Edn., No. F.10-18/47-E.II dated 12.3.48.

Please see the letter from the Govt. of India on p.23 c.f. He states that at the recent conference held in January 48, it was proposed to appoint a representative committee to consider, inter alia, the steps to be taken for the preparation of scientific terminology etc., that the cost of translation and publication of standard works in science will no doubt be considered by that committee, when appointed, in all its details, and that a further communication will be sent to this Govt. in the matter. The Govt. of India's further communication may be awaited, as also the reply to the letter on p.p. 21-22 c.f. A copy of ~~this~~ the letter now received from the Govt. of India may be communicated to the Chairman, Text-Books Standardisation of Technical and Scientific

p.23 c.f.

Scientific Terms Committee, ~~Sri S.G.Manavala Ramnujam, max~~ ~~xxxxxxxxxx~~ A draft letter is submitted for ~~xxxxxx~~ approval.

VRS
6/4/48
6.4.48

8.4.48 S. 8/4/48

[Issued as Lr. No. 99039/93/47-4 Edn. dt. 8/4/48] pp 25-26 cf

C No 26883/48. From the Secy. to the G. of I, Ministry of Education, No. F.10-18/47-E-II dt. 10.4.48. P27 cf

Please see the letter from the Secy. to the G. of I, Ministry of Edn, on p. 27 cf. ~~He~~ He invites a reference to the letter from the G. of I. on ~~pp~~ p. 23 cf, regarding the proposal to appoint a representative committee to consider inter alia the question of Scientific Terminology, and states that the suggestion of the Reference Board on Scientific Terminology that a list of international Scientific terms should be prepared with the cooperation of Scientists and forwarded to the various regional committees will be considered when the views of all the Provincial Governments are received and recommendations of the ad hoc Committee are known. ~~A copy of this letter~~ also ~~may be communicated to the Chairman of the Committee appointed by this Govt.~~ ~~The draft letter below is for approval.~~ The further report from the G. of India may be awaited till 15/5/48. Meanwhile a copy of the present communication also may be sent to the Chairman of the Committee appointed by this Govt. A draft letter is submd. for approval. H. M. (Edn) may see.

The views of this Govt on the letter from the Govt of India have been sent already. pl see pages 1 and 11-12 c.f.
16.4.48

VRS
16/4/48
16.4.48

16.4.48 S. 20/4/48

H.M. (Edn.)

20/4

I don't think we need wait till the Government of India comes to a conclusion on this matter. I know how the Govt. of India moves. It will take many years for them to do anything. I think our committee may be asked to go ahead with the work. In fact, the work that they ~~will~~ do will be adopted later on by the Govt. of India committee. They may be asked to draw a list of the scientific terms and suggest their adaptation in our languages.

TSA
28-4-48

SECRETARY, EDN. AND P. H. DEPT.
28 APR 1948
GOVERNMENT OF MADRAS

Please see the minutes of H.M.(Edn) above. A draft letter to Sri. Manavala Ramanujam, Chairman of the Committee appointed by this Govt., is submd. for approval. Finance may see before issue.

30/4/48
7.5.48

3.5.48 S. 3/5/48

Finance (C.S.R)

B.H.P.U. (G.B.)
C.W. No. 99039/93/47-4 Edn.
3/5/48

(Previous Finance note on p. 5 above)

The draft letter ~~to the~~ may be perused and the case returned to E. & P.H.

3/5

4.5.48

E-P.H.

Issue
6.5.48

SECRETARY TO GOVERNMENT
34577
MAY 1948
FINANCE DEPARTMENT

Fin. 34577 C.S.R.-1
5-5-48

ASST. SECRETARY TO GOVERNMENT
6 MAY 1948
33573
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

(Issued as Lt. Ref. No. 99039/47-6. Edu. d. 6.5.48)

pp 29.30 cf

12

E&P.H
G.3

The report, drawing up of a list of Scientific & Technical terms for adoptation in S.I. languages, called for from the Committee constituted by this Govt, may be awaited till 10.8.48.

on pp29-30 c.f.

23/7/48

The report referred to above has not yet been received. The receipt of the same may be awaited till 1-~~9~~10-48

17/8/48

18/8/48

17848

The report referred to above has not yet been received. ~~This may~~ The receipt of the same may be awaited till ~~31-10-48~~ ~~[illegible]~~ 30/11/48

13/10/48

15/10/48

13/10/48

The report referred to above has not yet been received. This may continue to lie over ~~30~~/12/48.

13/12/48

15/12/48

14.12.48

This may continue to lie over till 31/1/49.

30/12/48

3/1/49

20.12.48

13

(29)

E.& P.H.(G.3)

Technical terms ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ pertaining to irrigation and hydro-electricity - translation into Indian language.

C.No.90690/48.

From the Chief Engineer for Irrigation, No.7928/48-M-12 dated 16.11.1948.

Please see the letter from the Chief Engineer, Irrigation, on p.1 c.f., and its enclosure on p.3 c.f. He suggests that the translation of technical terms into the Indian language may be taken up early, if not already done, as being desirable and necessary. He wants ~~xxx~~ to know whether any organisation would be brought into being for doing this work in the near future and whether the technical terms pertaining to irrigation and hydro-electricity would also be included in its purview. In this connection it may be mentioned that the Govt. have appointed a Committee for the purpose of drawing up technical and scientific terms in the South Indian languages, viz. Tamil, Telugu, Malayalam, and Kannada, for subjects taught in Colleges. The committee's report is awaited. ~~This Govt. have no proposal to translate the technical terms pertaining to Irrigation and hydro-electricity. For orders whether the C.E. may be informed accordingly. D.M.(Edn) may see.~~

2. It is not clear from the G.O. [illegible] refer in the l.f., whether the G. of I will undertake the preparation of a list of the technical terms in the subjects referred to by the C.E. into Indian languages.

13/12/48

The work of the Committee appointed in G.O.No. 43 Edn. Dt 6.1.48 will relate only to scientific and technical terms to be used in connection with academic studies. It does not appear that that Committee will ~~[illegible]~~ work on such subjects as Irrigation and Hydro-electricity. If the scope of the Committee's work is widened ~~so~~ as to

pp 46-47 c.f.

(R)

(R) 46-47 c.f.

I expect the words in these [illegible] studies

14

these & other such subjects specifically, it will be useful for the technological & engineering courses of studies —

For orders whether any reference may be made to the Chairman of the Committee or the D.P.I., with respect to the suggestion of the C.E. in his letter in the cf.

14.12.48

Dr. Manavala Ramanujam the Chairman of the committee may, perhaps, be consulted in the matter.

15/12/48

S 16/12/48

90690

E+PH (G3)

A draft letter to Dr. Manavala Ramanujam is subd for approval.

17/12/48

20/12/48

S 21/12/48

HM (Edn)

18.12.48

TSA
23.12.48

O8 ~~22~~
21/12

28/W

[Issued as Lr. Reg No. 90690 93/48-1 Edn dt 23/12/48] PP35.36 cf

No reply has ~~to far~~ been received from Dr. Manavala Ramanujam to the letter on pp5-6 cf. A draft reminder is subd for approval.

15.2.48

15

30

3

E.+PH (G3)

C.No. 14938/49. From Dr. S.G. Manavala Ramanujam; dt. 22/2/49.

P. 39 cf

Please see the letter from Dr. Manavala Ramanujam on p 39 cf. He states that as it has been approved that international scientific terms are to be used with local vernacular endings, he raises the question whether it will be worthwhile to call ~~for~~ a meeting of the Committee and decide. He wants instructions in the matter. He does not state specifically whether the translation of technical terms relating to ~~the~~ Engineering courses including courses in Irrigation and hydro. electricity would come within the purview of the Committee. For orders whether he may be asked to call a meeting of the Committee and take its decision in the matter. May be circulated to HM (Edn).

8/3/49

9/3/49

S

8.3.49

HM (Edn)

4

16

~~to H.M.(Edn) for orders on H on p3 ante.~~

12/3/49

Secy's query on a slip.

× on previous page -

× P - Who has approved this.

=.

Dr. Manavalaramanujam apparently refers to the Resolution of the Reference Board of Scientific Terminology, at K on p.5 cf in the linked file. The G. of I have not yet intimated their acceptance of the views contained in that Resolution -

A draft reply is suggested for consideration -

22.3.49

28/3/49

S 28/3/49 H.M.(Edn.)

90690/48

23/28/3

No hurry. This matter may wait till the report of the Universities Commission is published and considered.

TSA
29.3.49

SECRETARY, EDN, AND P.H. DEPT.
29 MAR 1949
GOVERNMENT OF MADRAS

Please see the orders of HM(Edn) above.
~~This may lie over till~~ 1/5/49

29/3/49

The case has arisen from the C.E's reference on page 1 cf. With regard to his query the Chairman was asked whether his Committee would deal with Engineering terms also. On that the Chairman

pages 35-36 cf

(31)

Chairman has made a Reference to Govt. (~~to~~ please see letter on p39 cf) The Chairman wants instructions in the matter. Moreover the C.E. has reminded Govt. for a reply to his letter of 16.11.48 - Replies to both seem to be necessary -

p39 cf.

(Reminder separately [illegible] with [illegible] 43)

It is not clear whether H.M's intention is that the Committee need not proceed with its work for the present -

31.3.49

1-4-49

S

90690/48

There does not appear to be any special urgency in view of:

(1) the decision reported by Mr. Ramanujam that international scientific terms will be used with local vernacular endings. He is himself doubtful whether a meeting of the Committee should be called;

(2) the recommendations of the Universities Commission, which are due.

Suggest that both C.E. and the Chairman may be told that Government decide not to proceed further tillthe report of the Universities Commission is available.

A

2/4/49

H.M.(Edn)

TSA
3-4-49

4 APR 1949

2/4

With reference to the orders in circulation above, ~~a~~ the draft below is for approval.

4/4/49

5/4/49

4.4.49

18

[Issued as Memo. No. 90690 E2/48-4 Edn
dt. 5/4/49]

—

In view of A on p 5 ante, this may lie over till 10/10/49. (The Universities Commission's ~~Report~~ is expected to submit its Report after September 1949)

VRS
16/5/49

16.5.49

17/5/49

This may continue to lie over till 10/11/49.

VRS
14/10/49.

14.10.49

15/10/49

This may continue to lie over till 15/12/49.

VRS
15/11/49

15/11/49

15.11.49

The report of the University Commission has since been received. ~~The recommendations of the G. of India have been called for.~~ This may ~~therefore~~ lie over till 1/2/50, ~~when a decision~~ or till the receipt of the G. of India's recommendations on the report.

VRS
16/12/49.

19-12-49

17.12.49.

P.T.O.

19

(32)

The report of the Indian Universities Commission has been received. The remarks of the D.P.I. and the Universities thereon have been called for. This may await ~~[illegible]~~ the receipt of their remarks till 15/2/50.

A

VRS
20/1/50.

20.1.50

20/1/50

A above may ~~[illegible]~~ be awaited till 10/3/50.

VRS
17/2/50

17.2.50

20/2/50

~~The Govt. of India have called for a~~ A special meeting of the Central Advisory Board of Education has been convened for ~~on~~ the 22nd and 23rd of April 1950, to discuss the recommendations ~~of the~~ ~~contained in the Report~~ of the Indian Universities Commission. The decision of the Central Advisory Board on the subject may be awaited, ~~till 1-5-1950.~~

Separate file in C and put up

X

VRS
10/4/50

10.4.50

11-4-50

11.4.50.

Extract of Secretary's remarks ~~in the Inspection Report~~ on ~~of~~ the Personal Register:--

"99039/47 - Why lying over?".

--

Submitted that the decision of the Central Advisory ~~Committee~~ Board on the recommendations of the University Commission is awaited and the file is lying over therefor. Action will be taken on this file on receipt of the ~~[illegible]~~ Central Advisory Board's decision.

Vide note above

VRS
14/4/50

14.4.50

15-4-50

I don't understand. I do not see in this file anything which remains to be done. The reference from the Govt of India has been replied. ~~[illegible]~~ The letter of the Chairman of the Committee (p 13 c.f.) has also been replied to.

I don't however see any reply to the letter of [illegible] to the Chairman of the Committee.

A

p 39 cf

27.4.5.

Please see Secretary's remarks above. Regarding 'A' above, attention is invited to the letter of the chairman d 22.2.49 on p39 cf & to ~~in~~ the memo dated 5-4-49, ~~xxx~~ to the Chief Engineer, P.W.D., a copy of which has gone to Dr. Manavalaramanujam, Chairman of the Committee for the Standardisation of the Scientific and Technical Terms ~~xxxxxxx~~ in the provincial languages for use in the college classes. It has been stated in the Memo that the work relating to the standardisation of the scientific terms in the provincial languages ~~xxxx~~ would be taken up after the report of the Universities Commission appointed by the Govt. of India is ~~was~~ received. The report of that Commission has since been received and the Govt. of India have called for the views of the Universities and the ~~xxxxxxxxx~~ state Governments on the report. Besides, a special meeting of the Central Advisory Board of Education was convened ~~xxxthe~~ very recently to discuss the recommendations of the Govt. of India's University Commission Report, and H.M.(E.&L) also attended the meeting. In the circumstances, ~~xxxxxxforxxxxxx~~ it is submitted for orders ~~that~~ whether the ~~decisionxofxthe~~ decision of the Central Advisory Board of India may be awaited, ~~till~~ before ~~this file is further proceeded with.~~ please see x on p19 cont.

P41 cf

separate file in [illegible]

separate file in C sectn [illegible]

KS 24/4/50

25/4/50

27.4.50

27.4.50

The decision of the Central Advisory Board of India maybe awaited till 25/5/50.

KS 27/4/50

27/4

28.4.50

28/4/50

Edn (F)

The proceedings of the Special Session of the Central Advisory Board of Education have been received and they are under examination separately. The G. of India have called for the comments, ~~[illegible]~~ of this Govt. on the decision of the Central Advisory Board of Education. This x may await a decision in that file till 10/6/50.

R

KS 25/5/50

26/5/50

27.5.50.

This may continue to lie over till 1/7/50, i.e. till a final reply is sent to G. of India, on the file referred to at R above

14/6/50.

14/6/50

15.6.50.

This may continue to lie over till 25/7/50.

KS 7/7/50

7/7/50

9.7.50.

May be put up separately

Please ~~see~~ see the notes and orders in circulation on the file regarding the recommendations of the University Commission on the subject of scientific terminology - extracted at Ⓢ. In view of the decision in that case to await a further communication from the Govt,

PTO

22

of India, this may lie over till the G. of I's final orders are received on the subject.

VRS
18/8/50
DY
18/8/50

22.8.50

Lo 1/10/50

① CNo 99039/47

S.S.

PP1-7 cf

The file relates to the report of the Reference Board of Scientific ~~and~~ Terminology. It is proposed by the Govt.of India to appoint a representative Committee to consider ~~in~~ inter alia the question of Scientific Terminology. The Govt.of India have stated that the suggestion of the Reference Board on Scientific Terminology that a list of International Scientific terms should be prepared with the co-operation of scientists and forwarded to the various regional committees to be appointed for the purpose would be considered when the views of all the ~~Governments~~ State Governments are received and the recommendations of the ad hoc committee are known. The Government of India's final decision in the matter is still awaited. Please also see in this connection the ~~orders~~ notes and orders in circulation in the file regarding the recommendations of the University Commission on scientific terminology extracted at (S)(x). The decision in that file is to await the Govt.of India's further report in the matter. Action will be taken by the Govt.of India on ~~this subject~~ the recommendations of the University Commission on the subject. In the circumstances, it does not appear necessary to keep this file pending. The papers may now be ~~closed~~ RECORDED and ~~action~~ further action, if any, may be taken after the Government of India's further communication on the subject is received. A call will be noted for 15-12-1950.

P 27 cf

(x) pp25-26 n/s

A

Done
4/10/50

VRS
29/9/50
DY
29/9/50

30.9.50

23

Order/Ms 2740. Edn dt 3.10.50

Recorded (34)

Abstract:-
Education -
Report of the Meeting of the Reference Board on ~~of~~ Scientific Terminology held at Bangalore in 1947 - Papers Recorded.

3/10/50.

VRS
3/10/50.
DY
3/10/5

Education (F)

C.No.24049/50.

Extract from the notes on the file relating to the recommendations of the University Commission on "the Medium of Instruction" - Chapter IX of the Report of the University Education Commission:--

x x x x x x x

2. International technical and scientific terminology be adopted, the borrowed words be properly assimilated, their pronunciation be adapted to the phonetic systems of the Indian language, and their spelling fixed in accordance with the sound symbols of Indian scripts.

x x x x x x x

6. Immediate steps should be taken for developing the Federal and Regional languages:

(1) A Board consisting of scientists and linguists be appointed to prepare a scientific vocabulary of words which will be common to all languages and also to arrange for the preparation of books in different sciences to be rendered into all Indian languages;

x x x x x x

Views of the Central Advisory Board of Education.

x x x x x x x

(iii) After considerable discussion, recommendation (2) was accepted by the Board, with two members ~~dissentig~~ dissenting.

x x x x x x x x

Note.- Discussion of this chapter also disposed of item (~~i~~ 1(b) of the Agenda (Report of the Committee on Medium of Instruction at the University Stage).

- ---

Education (F)

Three major questions are raised by the recommendations of the University Education Commission, extracted above, namely:--

(1) x x (2) x x (3) the preparation of a scientific vocabulary of words.

26

2. The following remarks are called for on the above questions:

(1) x x x

(2 x x x

(3) As regards technical and scientific terminology, the recommendations are that international technical and scientific terms should be adopted and a Board consisting of scientists and linguists be appointed to prepare scientific vocabulary of words which will be common to all the Indian languages and also to arrange for the preparation of books in different sciences in all the Indian languages. The Universities seem to accept this recommendation. Action will evidently be taken by the Govt.of India on this subject. We may accept the recommendations on this subject and await further communication from ~~the~~ India in the matter. C

x x x x x x

In the circumstances, we may reply to the Govt.of India as suggested at 'A','B','C' and 'D' above.

Sd. S.A.Iyengar,
Secy.
16.8.50.

This may issue provisionally.
Sd.K.MadhavaMenon
H.M.(E.&L)
17.8.50.

a.i. x x x

~~Thisxxmay~~

27

Education (F) 26

Education - Report of the meeting of the Reference Board on scientific terminology - held at Bangalore in 1947.

P23 n.f.f.

G.O.No.2740 Edn., dated 3-10-1950.

Please see the notes ~~on p.22 n.f. of the above G.O.~~, and the orders of Secretary thereon on p.22 n.f. of the above ~~GxOxxx~~ G.O. With reference to the portion marked 'A' on p.22 n.f. ~~of the G.O.~~ therein, it is submitted that no further communication has ~~xxxxxx~~ been received from the Govt.of India on the subject so far. / For orders whether action orders may be taken if and when a further communication from the Govt.of India is received, and if so,whether this may be filed with the papers in the above G.O. A call may ~~perhaps~~ be noted for 1.3.1951.

RS
21/12/50

Dy
21/12/50

23.12.50

27.12

27

Edn (F)

(37)

9694

Education — Report of the meeting of the Reference Board on Scientific Terminology held at Bangalore in 1947.— Further action

---

p 23 nf Ⓝ

G.O. 2740 Edn. dt. 3.10.1950

Please see the notes at p. 22 nf of Ⓝ and the orders at p 27 nf of Ⓝ. Submitted that no further communication has been recd. from the Govt. of India on the subject till now. For orders whether ~~this~~ action may be taken if and when the communication is recd. from the Govt. of India. Meanwhile this may be filed with Ⓝ after noting a C.B. entry for 1.6.51.

8.3.51

10/3/51

12.3.51

Entered in CB

13.3.51

38

EDUCATION - Report of the meeting of the (38) Reference Board on Scientific Terminology held at Bangalore in 1947 - Further action.

---

p23 of (H)

G.O.No. 2740 Education, dated 3rd October 1950.

Please see the notes on page 22 n.f. and the orders at pages 27/29 n.f. of the G.O. at 'H'. Submitted that no further communication has been recd. from the Government of India on the subject till now. For orders whether action may be taken if and when the communication is received from the Govt. of India. A call book entry may, however, be made for 1--9--1951.

21/6/51

22/6/51

22/6/51

21/6

32

(39)

Education (F) Dept.

Education - Report of the meeting of the Reference Board on Scientific Terminology held at Bangalore in 1947 - Further action

-

G.O. No 2740 Education dated 3rd October 1950.

-

The G.O. has become available on 17.9.51.
19/9.

P. 23 of (H).

Please see the notes on page 22 n.f. and the orders at pages 29 and 31 n.f. of the G.O. at (H). Submitted that no further communication has been received from the Government of India on the subject till now. For orders whether action may be taken if and when the communication is received from the Govt. of India. A call book entry may, however, be made for 1.12.1951.

2.9.51

G / Pl. Enter & Return
PER
27/9/51

19/9
PER
20/9/51

Entered in the C.B
PER
27/9/51

C.No 49729

Education - Report of the meeting of the Reference Board on Scientific Terminology held at Bangalore in 1947 - Further action

-

P.22 nf of Ⓚ

G.O. No 2740 Education dated 3rd october 1950.

-

The notes on Page 22 nf. and orders at pages 31 and 33 nf. of G.O. at Ⓚ may be perused. Submitted that no further communication has been received from the Government of India on the subject till now. For orders whether action may be taken if and when the Communication is received from the Govt. of India. A call book entry may, however, be made for 1.3.52.

8/12

Entered in C.B.

9/12

PER

7/12/51